Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.08.2024 12:52:57
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Письменный перевод (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-624ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 116
самостоятельная работа 172

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**7(4.1)**		**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	58	58	58	58	116	116
В том числе инт.	12	12	12	12	24	24
Итого ауд.	58	58	58	58	116	116
Контактная работа	58	58	58	58	116	116
Сам. работа	86	86	86	86	172	172
Итого	144	144	144	144	288	288

Программу составил(и):

Кулинич Марина Александровна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся умений и навыков адекватного литературного письменного перевода предложений, сверхфразовых единств, текстов оригинального происхождения с английского языка на русский и с русского на английский язык.

Задачи изучения дисциплины: использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; приобретение навыков профессиональной деятельности в сфере письменного перевода; отработка комплексной технологии перевода;.

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале следующих дисциплин:

Основы языкознания

Русский язык и культура речи

Теория перевода

Лексикология

Практика устной и письменной речи

Информационные технологии в лингвистике

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Стилистика

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (переводческая практика)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов
Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;
Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Знает: основные переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;
Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет: системой транскрипции и транслитерации собственных имен разных видов при передаче с русского на английских и с английского на русский

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;
Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Письменный перевод. Теоретический аспект			
1.1	Переводческие соответствия /Пр/	7	2	0
1.2	Переводческие соответствия /Ср/	7	2	0
1.3	Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе /Пр/	7	4	0

1.4	Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе /Ср/	7	6	0
1.5	Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе /Пр/	7	4	0
1.6	Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе /Ср/	7	6	0
1.7	Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе /Пр/	7	4	4
1.8	Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе /Ср/	7	6	0
1.9	Членение и объединение предложений. Антонимический перевод /Пр/	7	4	0
1.10	Членение и объединение предложений. Антонимический перевод /Ср/	7	6	0
1.11	Метафоризация. Экспликация. Компенсация /Пр/	7	4	0
1.12	Метафоризация. Экспликация. Компенсация /Ср/	7	6	0
1.13	Способы передачи безэквивалентной лексики /Пр/	7	4	4
1.14	Способы передачи безэквивалентной лексики /Ср/	7	6	0
1.15	Перевод реалий /Пр/	7	4	0
1.16	Перевод реалий /Ср/	7	6	0
1.17	Способы перевода фразеологических единиц /Пр/	7	4	0
1.18	Способы перевода фразеологических единиц /Ср/	7	6	0
1.19	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста /Пр/	7	4	0
1.20	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста /Ср/	7	6	0
1.21	Аналитический вариативный поиски и анализ результатов перевода /Пр/	7	4	0
1.22	Аналитический вариативный поиски и анализ результатов перевода /Ср/	7	6	0
1.23	Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала /Пр/	7	4	0
1.24	Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала /Ср/	7	6	0
1.25	Составление глоссария по тексту. Подготовка и использование «подстрочника» /Пр/	7	4	4
1.26	Составление глоссария по тексту. Подготовка и использование «подстрочника» /Ср/	7	6	0
1.27	Эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника /Пр/	7	4	0
1.28	Эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника /Ср/	7	6	0
1.29	Использование общих и специальных словарей при переводе /Пр/	7	4	0
1.29	Использование общих и специальных словарей при переводе /Ср/	7	6	0
	Раздел 2. Письменный перевод. Практический аспект.			
2.1	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик /Пр/	8	2	0
2.2	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик /Ср/	8	2	0
2.3	Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка /Пр/	8	4	0
2.4	Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка /Ср/	8	6	0
2.5	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого /Пр/	8	4	0
2.6	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого /Ср/	8	6	0
2.7	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже /Пр/	8	4	4
2.8	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже /Ср/	8	6	0
2.9	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов /Пр/	8	4	0
2.10	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов /Ср/	8	6	0
2.11	Перевод текстов официально-делового стиля /Пр/	8	4	0
2.12	Перевод текстов официально-делового стиля /Ср/	8	6	0
2.13	Перевод текстов газетных и журнальных статей /Пр/	8	4	0
2.14	Перевод текстов газетных и журнальных статей /Ср/	8	6	0
2.15	Перевод заголовков и информационных сообщений /Пр/	8	4	0
2.16	Перевод заголовков и информационных сообщений /Ср/	8	6	0
2.17	Перевод специализированных текстов в системе «Smartcat» /Пр/	8	4	4
2.18	Перевод специализированных текстов в системе «Smartcat» /Ср/	8	6	0
2.19	Способы и приемы перевода терминов /Пр/	8	4	0
2.20	Способы и приемы перевода терминов /Ср/	8	6	0
2.21	Перевод текстов научного стиля /Пр/	8	4	0
2.22	Перевод текстов научного стиля /Ср/	8	6	0
2.23	Перевод научно-популярных текстов /Пр/	8	4	0
2.24	Перевод научно-популярных текстов /Ср/	8	6	0
2.25	Перевод научно-технических текстов и инструкций /Пр/	8	4	0

2.26	Перевод научно-технических текстов и инструкций /Ср/	8	6	0
2.27	Особенности перевода художественных текстов /Пр/	8	4	4
2.28	Особенности перевода художественных текстов /Ср/	8	6	0
2.29	Перевод текстов религиозного дискурса /Пр/	8	4	0
2.30	Перевод текстов религиозного дискурса /Ср/	8	6	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

7 семестр, 29 практических занятий

Раздел 1. Письменный перевод. Теоретический аспект

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Переводческие соответствия

Вопросы и задания:
1. Повтор понятия переводческих соответствий
2. Особенности перевода в текстах разных жанров

Практические занятия № 2-3 (4 часа)

Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: опущение, добавление, перестановка, замена
2. Анализ текстов на ПЯ и АЯ
3. Перевод с применением приёмов

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: транскрипция, транслитерация, калькирование
2. Анализ текстов на ПЯ и АЯ
3. Перевод предложений

Практические занятия № 6-7 (4 часа)

Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: конкретизация, генерализация, модуляция
2. Анализ текстов
3. Перевод

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Членение и объединение предложений. Антонимический перевод

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: членение и объединение предложений, антонимический перевод
2. Анализ текстов
3. Перевод

Практические занятия № 10-11 (4 часа)

Метафоризация. Экспликация. Компенсация

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: метафоризация, экспликация, компенсация
2. Анализ текстов
3. Перевод предложений

Практические занятия № 12-13 (4 часа)

Способы передачи безэквивалентной лексики

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: безэквивалентная лексика
2. Анализ текстов
3. Перевод

Практические занятия № 14-15 (4 часа)

Перевод реалий

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: реалия
2. Анализ текстов
3. Перевод фрагментов текста

Практические занятия № 16-17 (4 часа)

Способы перевода фразеологических единиц

Вопросы и задания:
1. Повтор понятий: фразеологические единицы
2. Анализ текстов на ПЯ и ИЯ
3. Перевод фразеологизмов в контексте

Практические занятия № 18-19 (4 часа)

Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста

Вопросы и задания:
1. Структура предпереводческого анализа
2. Зависимость структуры от типа текста
3. Анализ текстов разных стилевых жанров

Практические занятия № 20-21 (4 часа)

Аналитический вариативный поиски и анализ результатов перевода

Вопросы и задания:

1. Аналитический вариативный поиск при пеерводе
2. Анализ результатов перевода

Практические занятия № 22-23 (4 часа)

Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала

Вопросы и задания:

1. Сегментация текста оригинала;
2. Селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала

Практические занятия № 24-25 (4 часа)

Составление глоссария по тексту. Подготовка и использование «подстрочника»

Вопросы и задания:

1. Понятие и функции глоссария
2. Использование «подстрочника»
3. Составление глоссария и подстрочника

Практические занятия № 26-27 (4 часа)

Эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника

Вопросы и задания:

1. Стратегия эквивалентных трансформаций

Практические занятия № 28-29 (4 часа)

Использование общих и специальных словарей при переводе

Вопросы и задания:

1. Методика работы со словарями при переводе

8 семестр, 29 практических занятий

Раздел 2. Письменный перевод. Практический аспект.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик

Вопросы и задания:

1. Предпереводческий анализ русскоязычных текстов различной стилистической принадлежности

Практические занятия № 2-3 (4 часа)

Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка

Вопросы и задания:

1. Разнообразие синтаксических конструкция РЯ и АЯ
2. Случаи соответствия и расхождения

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого

Вопросы и задания:

1. Выделение групп сказуемого и подлежащего в РЯ
2. Выделение групп сказуемого и подлежащего в АЯ

Практические занятия № 6-7 (4 часа)

Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже

Вопросы и задания:

1. Сложности перевода родительного падежа в РЯ
2. Перевод цепочек существительных в родительном падеже

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов

Вопросы и задания:

1. Субстантивированные словосочетания
2. Глагольные словосочетания, эквивалентность
3. Понятие пустых слов
4. Опущение
5. Перевод текстов

Практические занятия № 10-11 (4 часа)

Перевод текстов официально-делового стиля

Вопросы и задания:

1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод текстов официально-делового стиля

Практические занятия № 12-13 (4 часа)

Перевод текстов газетных и журнальных статей

Вопросы и задания:

1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод текстов газетных и журнальных статей

Практические занятия № 14-15 (4 часа)

Перевод заголовков и информационных сообщений

Вопросы и задания:

1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод заголовков и информационных сообщений

Практические занятия № 16-17 (4 часа)
Перевод специализированных текстов в системе «Smartcat»

Вопросы и задания:
1. Система „Smartcat“, принцип работы
2. ТМ
3. Перевод специализированных текстов в системе «Smartcat»

Практические занятия № 18-19 (4 часа)
Способы и приемы перевода терминов

Вопросы и задания:
1. Понятие термина
2. Виды терминов
3. Способы и приёмы перевода терминов
4. Перевод текстов

Практические занятия № 20-21 (4 часа)
Перевод текстов научного стиля

Вопросы и задания:
1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод текстов научного стиля

Практические занятия № 22-23 (4 часа)
Перевод научно-популярных текстов

Вопросы и задания:
1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод научно-популярных текстов

Практические занятия № 24-25 (4 часа)
Перевод научно-технических текстов и инструкций

Вопросы и задания:
1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод научно-технических текстов и инструкций

Практические занятия № 26-27 (4 часа)
Особенности перевода художественных текстов

Вопросы и задания:
1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Особенности перевода художественных текстов

Практические занятия № 28-29 (4 часа)
Перевод текстов религиозного дискурса

Вопросы и задания:
1. Лексико-грамматические и стилистические особенности
2. Перевод текстов религиозного дискурса

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
		7 семестр	
1	Переводческие соответствия	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
2	Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
3	Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
4	Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
5	Членение и объединение предложений. Антонимический перевод	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
6	Метафоризация. Экспликация. Компенсация	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
7	Способы передачи безэквивалентной лексики	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
8	Перевод реалий	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
9	Способы перевода фразеологических единиц	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
10	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
11	Аналитический вариативный	Выполнение домашний упражнений на	Рабочая тетрадь с упражнениями /

	поиски и анализ результатов перевода	перевод по теме текущего занятия	портфолио переводов
12	Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
13	Составление глоссария по тексту. Подготовка и использование «подстрочника»	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
14	Эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
15	Использование общих и специальных словарей при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
		8 семестр	
1	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
2	Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
3	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
4	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
5	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
6	Перевод текстов официально-делового стиля	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
7	Перевод текстов газетных и журнальных статей	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
8	Перевод заголовков и информационных сообщений	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
9	Перевод специализированных текстов в системе «Smartcat»	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
10	Способы и приемы перевода терминов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
11	Перевод текстов научного стиля	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
12	Перевод научно-популярных текстов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
13	Перевод научно-технических текстов и инструкций	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
14	Особенности перевода художественных текстов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов
15	Перевод текстов религиозного дискурса	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями / портфолио переводов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста	Подготовка анализа самостоятельно подобранного текста	Презентация переводческого анализа в письменном виде
2	Использование общих и специальных словарей при переводе	Краткий анализ содержания словаря или ресурса по выбору обучающегося и приемов работы с ним	Презентация словаря или ресурса (устное сообщение, презентация Power Point)
3	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик	1.Предпереводческий анализ текста аннотации к 1 фильму / 1 книге (на выбор) 2.Предпереводческий анализ текста из	Предпереводческий анализ аннотации в письменном виде Предпереводческий анализ текста

		путеводителей (на выбор) 3.Предпереводческий анализ отрывка художественного текста (на выбор)	из путеводителя в письменном виде Предпереводческий анализ художественного текста в письменном виде
4	Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов	Редактирование перевода с русского языка на английский из СМИ	Отредактированный перевод в письменном виде

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технологии групповой дискуссии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Л.В. Мосиенко	Практикум по письменному переводу : учебное пособие - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.2	Ю.А. Дымант	Перевод текстов академической сферы. URL: https://rucont.ru/efd/684894	Воронеж, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	У. Баймуратова	Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013
Л2.2	Е. А. Мисуно И. В. Баценко А. В. Вдовичев С. А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов. URL https://rucont.ru/efd/244456	ФЛИНТА, 2013.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающиеся должны четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, понимать

требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений.
Преподавателю следует уделять особое внимание обучению целостной стратегии перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. В курсе происходит повторение и закрепление использования переводческих приемов. Особое внимание следует уделять обучению профессиональному использованию словарей, справочников, банков данных. Закрепляются навыки работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе.. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения обучающихся. Преподаватель должен приберегать свой вариант перевода текста «на крайний случай».

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод (английский язык)»

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Письменный перевод. Теоретический аспект»			
Текущий контроль по разделу:		48	70
1	Аудиторная работа	12	20
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	24	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	10
Контрольное мероприятие по разделу		18	30
Промежуточный контроль			
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод. Теоретический аспект»			
1	Аудиторная работа (12-20 баллов)	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 6 баллов - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 8 баллов – обучающийся принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 10 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 6 баллов – более 70% правильных ответов; 8 баллов – более 80% правильных ответов; 10 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Переводческие соответствия Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе Членение и объединение предложений. Антонимический перевод Метафоризация. Экспликация. Компенсация Способы передачи безэквивалентной лексики Перевод реалий Способы перевода фразеологических единиц Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста Аналитический вариативный поиски и анализ результатов перевода Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала Составление глоссария по тексту. Подготовка и использование «подстрочника» Эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника Использование общих и специальных словарей

			при переводе Образовательные результаты: Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (24-40 баллов)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку ранее изученного материала 6 баллов – более 70% правильных ответов; 8 баллов – более 80% правильных ответов; 10 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по осуществлению предпереводческого анализа 6 баллов – содержание анализа в целом верно, лексика, грамматика и синтаксис текста проанализированы в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 8 баллов – содержание анализа в целом верно, присутствуют лишь, лексика, грамматика и синтаксис текста проанализированы в достаточном количестве, но имеются отдельные погрешности; 10 баллов – содержание анализа в целом верно, лексика, грамматика и синтаксис текста проанализированы в полном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по составлению глоссария по тексту 6 баллов – содержание глоссария представлено в неполном объеме; допускаются ошибки в переводе лексических единиц, частично искажающие смысл перевода; 8 баллов – содержание глоссария представлено в полном объеме; допускаются незначительные ошибки в переводе лексических единиц, не искажающие смысл перевода; 10 баллов - содержание глоссария представлено в полном объеме; ошибки в переводе лексических единиц отсутствуют 4. Выполнение письменного перевода (осуществление эквивалентной трансформации оригинала и текста «подстрочника») 6 баллов – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 8 баллов – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 10 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация	Переводческие соответствия Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе Членение и объединение предложений. Антонимический перевод Метафоризация. Экспликация. Компенсация Способы передачи безэквивалентной лексики Перевод реалий Способы перевода фразеологических единиц Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста Аналитический вариативный поиски и анализ результатов перевода Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала Составление глоссария по тексту. Подготовка и использование «подстрочника» Эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника Использование общих и специальных словарей при переводе Образовательные результаты: Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов Знает: основные переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Умеет определять степень и уровень

		текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения. Владеет: системой транскрипции и транслитерации собственных имен разных видов при передаче с русского на английских и с английского на русский Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
3	Самостоятельная работа (на выбор) (2-10 баллов)	1. Подготовка предпереводческого анализа самостоятельно подобранного текста 1 балл – анализ выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - анализ выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - анализ выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - анализ выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - анализ выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен 2. Краткий анализ содержания словаря или ресурса по выбору обучающегося и приемов работы с ним 1 балл – анализ выполнен не в полном объеме, присутствуют ошибки анализа содержания словаря, презентация Power Point отсутствует 2 балла - анализ выполнен не в полном объеме, присутствуют несколько незначительных ошибок анализа содержания словаря, презентация Power Point отсутствует 3 балла - анализ выполнен не в полном объеме, присутствуют несколько незначительных ошибок анализа содержания словаря, презентация Power Point присутствует 4 балла - анализ выполнен в полном объеме, присутствуют незначительные ошибки анализа содержания словаря, презентация Power Point присутствует 5 баллов - анализ содержания словаря выполнен без ошибок, презентация Power Point присутствует	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста Использование общих и специальных словарей при переводе Образовательные результаты: Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста; Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях
Контрольное мероприятие по разделу (18-30 баллов)		1.Выполнение теста по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.) 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;

	2. Выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % текста переведено верно 10 баллов – не менее 60% текста переведено верно 11-12 баллов – не менее 70% текста переведено верно 13 баллов - не менее 80% текста переведено верно 14 баллов - не менее 90% текста переведено верно 15 баллов – 100% текста переведено верно	Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях Владеет: системой транскрипции и транслитерации собственных имен разных видов при передаче с русского на английских и с английского на русский
Промежуточный контроль (количество баллов)		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод (английский язык)»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Письменный перевод. Практический аспект»			
Текущий контроль по разделу:		48	70
1	Аудиторная работа	12	20
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	24	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	10
Контрольное мероприятие по разделу		18	30
Промежуточный контроль			
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод. Практический аспект»			
1	Аудиторная работа (12-20 баллов)	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 6 баллов - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 8 баллов – обучающийся принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 10 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 6 баллов – более 70% правильных ответов; 8 баллов – более 80% правильных ответов; 10 баллов - более 90% правильных ответов	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов Перевод текстов официально-делового стиля Перевод текстов газетных и журнальных статей Перевод заголовков и информационных сообщений Перевод специализированных текстов в системе «Smartcat» Способы и приемы перевода терминов Перевод текстов научного стиля Перевод научно-популярных текстов Перевод научно-технических текстов и инструкций
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (24-40 баллов)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку стратегий перевода с русского языка на английский язык: 6 баллов – более 70% правильных ответов; 8 баллов – более 80% правильных ответов; 10 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по осуществлению предпереводческого анализа с учетом жанровых характеристик текста: 6 баллов – содержание анализа в целом верно, лексика, грамматика и синтаксис текста проанализированы в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 8 баллов – содержание анализа в целом верно, присутствуют лишь, лексика, грамматика и синтаксис текста проанализированы в достаточном количестве, но имеются отдельные	

		погрешности; 10 баллов – содержание анализа в целом верно, лексика, грамматика и синтаксис текста проанализированы в полном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение письменного перевода текстов различных функциональных стилей: 12 баллов – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 16 баллов – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 20 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	Особенности перевода художественных текстов Перевод текстов религиозного дискурса Образовательные результаты: Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста; Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях Знает: основные переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.
3	Самостоятельная работа (на выбор) (2-10 баллов)	1. Выполнение предпереводческого анализа русского текста с учетом жанровых характеристик: А) Предпереводческий анализ текста аннотации к 1 фильму / 1 книге (на выбор) 1 балл – анализ выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки 2 балла - анализ выполнен, грамматические / лексические / речевые ошибки отсутствуют Б) Предпереводческий анализ текста из путеводителей (на выбор) 1 балл – анализ выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки 2 балла – анализ выполнен, грамматические / лексические / речевые ошибки отсутствуют В) Предпереводческий анализ отрывка художественного текста (на выбор) 1 балл – анализ выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки 2 балла – анализ выполнен, грамматические / лексические / речевые ошибки отсутствуют	Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов Образовательные результаты: Знает: типы информации и языковые особенности текстов разных типов Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста

		2. Выполнение редактирования перевода текста СМИ с русского языка на английский язык: 1 балл – редактирование выполнено не в полном объеме, присутствует большое количество лексических и грамматических ошибок содержания 2 балла - редактирование выполнено не в полном объеме, присутствуют несколько лексических и грамматических ошибок содержания 3 балла - редактирование выполнено в полном объеме, присутствуют незначительные лексические и грамматические ошибки 4 балла – редактирование выполнено в полном объеме без ошибок	Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский
Контрольное мероприятие по разделу		1.Выполнение теста по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на компоненты предпереводческого анализа, выбора стратегий перевода текстов с русского языка на английский язык, определение жанровой принадлежности текстов т.д.) 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно 2. Выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % текста переведено верно 10 баллов – не менее 60% текста переведено верно 11-12 баллов – не менее 70% текста переведено верно 13 баллов - не менее 80% текста переведено верно 14 баллов - не менее 90% текста переведено верно 15 баллов – 100% текста переведено верно	Знает: основные переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Умеет: выполнять предпереводческий анализ текстов разных типов Владеет: системой транскрипции и транслитерации собственных имен разных видов при передаче с русского на английских и с английского на русский Владеет: навыками работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации в компьютерных сетях Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	